

說部叢書  
第四集  
第十二編

# 雙雄義苑錄

商務  
印書館  
發行



# 雙雄義死錄

法國預勾原著

閩縣林紆同譯  
吳縣毛文鍾

## 第一篇

### 第一章

一千七百九十三年五月之末。正法國內亂垂平之日。巴黎有兵隊。赴白黎探內。尤有一小隊。令赴阿司忒爾。檢查拉珊白雷森林。森林恆有伏莽之徒。逐殺途人匪少。此小隊兵既至。爲備至嚴。見林間細草。芊緜如繡。平日行獵之場。今則易爲萑符之藪。森林地極平坦。然百道歧出。盜伏其中。伺人人恆莫見。小隊既入。則見血。痕。道似受創而包裹於此者。願寂無人聲。而隊長終疑有伏。逐

步蛇行而前無敢繼恣乃先遣數人爲嚮道有纒民爲一少女  
 之行入時微聞有喘息之聲又似有伏此數人卽挺鎗圍繞其處  
 而後隊亦至將發令開鎗女子曰少待此女卽復爲導軍隊尾逐  
 之行至林間空地有一女子坐於草間一乳下之兒尙有二總角  
 兒睡於其側少女謂坐地之婦人曰爾坐此何爲婦人仰視不答  
 少女曰汝胡不畏死而坐受槍彈也卽顧隊長曰此爲婦人非賊  
 也隊長曰見之婦人見小隊四合則木然如癡二兒都醒見狀皆  
 哭一兒哭曰飢矣一兒曰我畏來衆彼將死我隊長曰汝勿憂吾  
 爲紅十字之兵不妄殺人婦人仍顫聲不能答蓋見來兵聳張如  
 戟皆作赤色則奇駭不可止隊長曰爾爲何人婦人仍戰慄不能  
 答此婦人寒瘦衣敝衣如久經飢寒者襟解亦不自知履襪已亡

血乃沁出。隊長曰：此乞人婦耳。少女問曰：汝何名？婦人格格答曰：吾名佛來赫。少女進拊其兒曰：兒生幾時？答曰：十八月。少女曰：此宜斷乳。吾當予以餵。婦人大感動。地下之兒見來兵衣飾，則流目瞻視，不已。婦人曰：吾兒餒矣，又無牛乳足療其飢。隊長曰：吾有物餌之，且以餌汝。今先問汝之視國家歸何政黨？婦人莫答。隊長曰：吾語亦聞之乎？婦人曰：吾自少入尼庵，然不爲尼，已嫁夫矣。後此庵焚於火，吾力奔而出，乃不暇於履屨。隊長曰：吾非問此，問汝歸向何黨？婦人曰：吾不解。言中之意，隊長曰：此間恆有女偵探，且汝是否爲吉迫守人？其心歸何黨派？務竭誠以示我。婦人仍曰：不知。隊長怒曰：汝不知身有所屬耶？婦人仍不解。但曰：知之。隊長曰：汝所居地，黨派何屬？婦人曰：吾在亞齊洲中實司科亞。隊長曰：爾

家族悉在彼乎。曰然。爾族所治何業。曰族赤矣。隊長曰。汝黨爲何人。務質言。少女進曰。爾懷中之子女耶。男耶。婦人曰。女也。名喬治。司。少女曰。長者男乎。彼何名。曰。彼名雷尼贊。少女曰。更少者亦爲男乎。曰然。彼名古魯阿連。隊長曰。汝趣言。有家乎。對曰。有之。隊長曰。胡不家居而野處。對曰。焚矣。隊長曰。孰焚爾居。婦人曰。但見彼此對敵。勝者立焚吾家。隊長曰。汝今安適。婦人曰。是又焉。知隊長曰。但告我汝爲何人。婦人曰。吾不之知。隊長曰。汝之身家亦不自知乎。曰。驚悸忘魂。故百凡皆瞽。隊長曰。汝屬藍黨耶。白黨耶。婦人曰。吾及三子同居。隊長曰。爾有父母乎。試言其家世。譬如吾名爲拉度。身爲隊長。居在巴黎歇爾翁街。吾二親卽在於是。敢以吾父母之名姓。舉以示爾。爾亦當以父母見告。婦人曰。吾父姓佛果赫。

隊長曰知之。然問爾父母所操何業。婦人曰吾家居。停工。吾父曾爲勳爵。嚴杖因而沈瘵。父少時在勳爵行獵之場竊一走兔。爲虞官所覺。本處死刑。幸仗仁恩。但楚榜一百。故腰斷而人廢。隊長曰若祖何業。婦人曰吾祖爲新教徒。尋爲舊教人。戍之邊。遠吾不及知也。隊長曰若翁何業。曰吾翁運私鹽爲皇帝纓首而死。隊長曰若夫何業。曰戰死耳。隊長曰若夫爲何人戰。曰爲皇帝宣力。後此與勳爵戰。復與教主戰。語未竟。隊中有人呼曰今日安有皇帝。此特奴隸之言。婦人大震。少女曰汝勿怖。此爲巴黎之義軍。婦人握手呼曰救主。援我。隊長曰愚哉。愚哉。乃仍爲迷信之言。少女卽與言曰汝可隨營而行。吾亦在營中爲綫民。賣敵人消息。予之吾足巨。尙有餘履奉贈。可同吾行。且吾在巴黎中。親見魯意十六首。

落於斷頭台中。汝當知鬼殺之前。尙在宮中談笑飲食。乃受囚時。衣服初未整理。而身首異處。汝今可助我爲纒民。執承管以濟受。削之。渴人無論敵我。則皆予之。汝當決計從我。果我不幸死於鏹下。爾卽可以代我方隊兵。罵詈後。隊長怒謂其人曰。趣閉口。勿驚善良之人。隊兵曰。吾口固可閉。然心亦不忍。此婦人冒險而居。此隊長曰。汝勿爲甘言。卽問婦人曰。爾夫終竟如何。婦人曰。死矣。隊長曰。死以何時。曰。三日以前。隊長曰。爾夫死於白黨耶。藍黨耶。婦人曰。非也。死於彈子。隊長曰。夫死後。爾又作何。婦人曰。長日哺兒。隊長曰。旣無門宇可庇。夜宿何所。曰。野宿耳。隊長曰。何食。婦人曰。食乾草。枯葉及野菜。正於此時。大兒泣曰。吾飢極矣。隊長卽令人出麵包授之。婦人擘而爲二分。與二兒。隊長曰。彼胡不自食。有人

曰。彼或不飢。隊長曰。非也。母之於子。寧忍飢。以活其兒。二兒復哭。曰。吾欲飲水。隊長曰。森林乃無積湫耶。少女卽出水筒之水。飲此。二兒。隊長曰。汝不欲覓得安全之地乎。婦人曰。四鬻皆兵。安有全地。吾夫無故。彼亦殺之。隊長以鎗頓地曰。戰事之殷。乃同獸鬪。婦人曰。吾昨日宿於枯樹腔中。隊長曰。可四人同宿耶。曰。然。隊長曰。爾睡酣耶。曰。然。隊長曰。果夜半有小兒啼聲者。行人能毋引以爲怪。婦人太息曰。幸爲夏中。隊長爲之愴然。下淚。語所部曰。我意欲以此三小兒爲我輩之子。公爲保護諸君之意如何。隊長呼曰。民國萬歲。隊長曰。婦人。爾子今爲我紅十字隊中之兒矣。

## 第二章

一千七百九十三年之夏。各國聯軍。環攻法國歐耶得。黨人敗英。



法於海峽之間。有皇族黨人。以戰船潛至法邊。縱火。六月一日。喬治島上。有一船解纜行。船爲英國。而艙工則多法人。法親王烏爾尼。奉英朝命。管此兵艦。名曰克來莫。外似運船。實戰艦也。船中有巨礮三十尊。礮眼防爲人見。則以物蔽之。法之舵工均當日之海陸軍官。均傾心皇帝之人。尙有陸戰隊數百。載之同來。船主名卜亞卜。得落伯爵。爲法皇近侍大臣。大副美爾美。亦陸軍中校。此外尙有嚮道甲爪爾。在喬治島中海綫爲最稔。方船將行。有人登舟。其人精健。似冒險家。年鬢甚高。然健碩而嚴毅。衆莫測其年。以精力言之。甫四十以外。然以顏貌計之。則近髦矣。來時著雨衣。至徧身服飾。則似布爾探內之村人。冠寬簷之冠。若倒捲其簷。則儼然軍隊人也。其來也有島督巴爾。卡拉勳爵。及親王烏爾尼。送至登

舟此外尙有亞他哇伯爵之代表止蘭伯爲之部署行事止蘭伯雖爲貴族然事此村人如主人船開時止蘭伯與此村人行禮巴爾卡拉則呼此村人曰將軍此行願得勝著親王曰表兄此行願得佳運此時舵工仍竊呼其人爲儉然心知其非儉猶呼此艦爲運船然心知其非運船也船行風微然頗迅捷須臾已不之見止蘭伯送行後歸島卽飛書與亞他哇伯爵曰船已離島吾決其有成功八日以內自格蘭比爾起至森馬洛止必且大火此時有配利亞者於四日前斗得一書卽止蘭伯手筆書曰國民代表聽之六月一號有英國克來莫兵船飽裝火藥至於格美比爾中有劇烈之人將乘機縱火其人白髮而健碩衣村人之衣然形貌則貴族也明日吾當以詳書奉白彼將於二號登岸不可不防請留意

此船並殲。此老人可也。

方克來莫行時。海上無塔表。而夜又沈黑。而克來莫之船。可謂得其利便。申爪爾之意。以爲立時可以趨岸。且風順潮生。遲明可至。此老村人居於艦中。狀似舵工。囊中出庫庫糖嚼之。顧牙齒堅實。嚼之如少年人。與舵主作數語。外卽默。而船主對之。亦敬禮有加。申爪爾防海底有珊瑚之坻。則導路宛曲而行。不與抵觸。十句鐘後。船主及大副。引此村人至密室。村人曰。此事至秘。一洩卽不可收。拾非待我。巨彈炸後。不能以來。意示衆人。今惟二君知之。船主曰。吾敢言。以君之名氏。擊人壙中。萬萬不入生人之耳。大副曰。吾卽立死。亦不宣言。

船主大副。旣安置村人於密室。復登舵樓。船主曰。此人能了公家

事耶。大副曰。彼實親王。大副曰。雖非親王。亦可云親王。在法國中。特爲貴族。若在布爾探內。則明明親王。船主曰。旣無近支之親王。得此亦足爲吾人領袖。大副曰。不得鷹。乃用烏鴉。殊可笑也。船主曰。鷹佳耶。大副曰。鷹之所仗。啄與爪。無此二事。胡能取禽。船主曰。且觀其舉動如何。大副曰。吾心至欲得才敏之主人翁。昨日之事。吾細審來者。似非能任事之人。兵間固不乏英俊之士。但恨無表率之人。所謂無人非盡無人。蓋加司屯實不在吾譏評之內。加司屯本屬平民。乃領我貴族。往平內亂。寧非自炫貴族之無人。船主曰。一革命秩序全非。有以貴族屈身於民黨。有民黨統轄於貴族。思之令人捧腹。大副曰。然此次板得之戰。吾貴族拜雜鬚匠加思屯爲大將。民黨則用酒保商忒統率大軍。船主曰。加思屯出身固

賤。然深洞兵略。是日擒民黨三百人。卽令其自開生壙。已而就壙。斃而瘞之。大副曰。此等事吾亦能任。唯此等大功。似非蘿髮匠所能勝任。非吾貴族中武士。不能必其成功。船主曰。平民中亦未始無才。燻比者。爲鐘表匠人。其始但任牌長。及大戰時。竟身領大隊之兵。其子爲藍黨之末弁。而燻比則爲白黨之魁。戰時擒其子而碎其腦。大義滅親。真佳士也。唯所不屑意者。何爲以平民加吾貴族之上。船主曰。貴族中作如是語。而平民亦然。以爲不應錄用貴族。大副大笑。船主曰。吾輩中固有狂易者。爾前曾云。布蘭比爾者。曾用耕夫。編爲軍隊。此輩出作入息焉。解行事。語至此。少止。船主曰。但比爾者死乎。大副曰。死矣。但比爾本伯爵。已而降於民黨。竟至戕生。船主曰。事之顛倒。一至於此。果吾此船至而成功。後此或

能糾正其失。大副搖首曰：吾兵能陸戰耶？船主曰：兵不足問。吾所懸懸實在。主將大副曰：必得親王領之爲佳。船主曰：親王不來且奈何？大副曰：今試觀此老儉之行。果能成事與否？然非有強固之魄力，亦不克成此大功。船主曰：非唯強固，尤須豁刻。大副曰：豁刻爲軍威所寓，不能不加辣手。此輩敢手弑魯意十六皇帝，則非殲旃不足以蔽其辜。船主未答。大副聞呼聲出自艙底，卽匆匆下艙。然艙下之人已爭緣梯而上，蓋艙底有巨礮，鍊斷四周，奔走船人。防觸船令破，則大驚。失次於是。全舟舵工爭下取礮，以司礮者部署弗精，故礮練鬆動，礮乃越其礮位而流走，直入舵工之羣，觸死四人。更退復觸一人立死，又不已，更觸一礮出諸舷外，故人爭奔避。此時全船舵工爭奔集，扶梯之上。船主大副平日頗有膽力，至

時。顏。色。亦。沮。喪。無。主。中。有。一。人。力。排。船。主。及。太。副。自。下。扶。梯。則。老。村。人。也。此。時。大。礮。已。旋。轉。於。艙。間。觸。壞。大。礮。四。尊。船。舷。亦。立。豁。二。巨。洞。且。往。來。碾。死。人。之。尸。而。過。血。肉。狼。藉。船。主。精。神。少。定。命。舵。工。擲。破。蓬。布。及。亂。繩。於。艙。間。俾。以。柔。制。剛。走。礮。不。至。更。觸。太。副。死。然。終。無。濟。而。礮。之。旋。轉。如。故。舷。壁。復。洞。數。處。此。老。村。人。木。立。如。癡。計。再。無。術。以。制。止。則。舷。破。水。將。大。入。船。主。謂。大。副。曰。汝。信。上。帝。乎。大。副。曰。平。時。則。否。此。時。真。須。仰。託。上。帝。矣。船。主。曰。此。時。但。有。帝。力。足。以。昇。我。正。紛。紜。間。忽。見。一。人。執。鐵。棒。奔。至。礮。次。此。卽。司。礮。之。人。左。手。執。鐵。棒。右。手。執。鐵。繩。欲。縮。此。走。礮。而。扶。梯。上。人。感。失。色。而。舷。外。浪。花。如。沸。此。時。礮。亦。不。滾。礮。人。曰。汝。當。勿。動。語。次。船。側。此。礮。直。趣。礮。人。礮。人。走。避。此。礮。復。衝。他。礮。突。出。水。面。而。去。此。時。老。村。人。忽。取。

船中包裹之物力抵此礮。礮止不動。此司礮之人以鐵繩縮之。遂繫礮於鐵柱之下。舵工鼓掌如雷。乃爭下力。縮未壞之礮。司礮者與老村人爲禮。曰：翁乃拯我之命。老村人未答。此時船爲礮壞。舷次洞。五大口餘礮亦多震壞。不足用。此脫屣之礮。機械亦敗。舷中缺處浪花時入。舵工斥而去之。方紛紜取礮。問船竟南趣。一一已爲岸上人所見。老村人以背就桅桿而立。船主亦發令。令水兵盡出。列於桅下。乃自至老人之前。司礮者則立老村人之後。船主與老村人爲禮。後言曰：請將軍執法治此司礮之人。然其人平日積勞而又可憫。不審將軍何法以處其人。老村人曰：吾自有制斷。然君爲船主。仍爲執法之人。船主曰：將軍實司號令。老村人卽謂司礮者曰：汝前老村人卽取船主之十字獎牌加諸其身。衆舵工咸



呼萬歲。老村人曰：衆鎗斃之。舵工大窘，曰：得重賞而復加死刑，天下無此賞罰。老村人徐對衆言曰：司礮者失職，使巨礮脫屨，全船之人幾遭不測。且此船已屬無用，不久卽爲敵有。幸風浪蔽天，莫覓踪跡。然風浪少平，敵卽來取。是此人之不亡，咸致全舟於死地。且貽誤國之大事，罪無可逭。然甚勇敢，故獎以寶星。又罪無可逃，故置之死。語發時，如巨斧劈樹，樹乃立剖。復徐謂諸舵工曰：爾各盡其職可也。於是司礮者低頭不言。船主令十二人夾持其人，一人以鎗向之，復請牧師爲之祈禱。牌長謂此十二人同趣此司礮之人。鎗聲一動，力擲此司礮之尸於海中。老村人仍立於桅下，默無一言。船主私謂大副曰：吾貴族中得將才，足以率勤王之衆，復辟矣。此時海上霧重，衆理舵工之尸，以蓬布裹而擲之，而浪高於